

Включена в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)

Изучение перифраз-словосочетаний в вузе (на примере фразеологизированных и нефразеологизированных перифраз современного армянского языка)

Аветисян Лилит Нверовна, кандидат филологических наук, ассистент;
Согомонян Манушак Рафиковна, кандидат филологических наук, доцент
Армянский государственный педагогический университет имени Хачатура Абовяна,
Армения, г. Ереван

***Аннотация.** В настоящей статье анализируется проблема изучения фразеологизированных и нефразеологизированных перифраз-словосочетаний современного армянского языка в вузе посредством выявления сходств и различий перифраз и фразеологизмов. Для достижения обозначенных в статье целей студентам предлагается применять знания, полученные в ходе теоретического курса, на практических занятиях, используя при этом трехкомпонентную сопоставительную таблицу, метод группового исследования, применяемый в рамках технологии партнерства, а также метод группирования. Изучение фразеологизмов, а также фразеологизированных и нефразеологизированных перифраз предполагает также выполнение ряда заданий и упражнений.*

***Ключевые слова:** перифраза, фразеологизм, фразеологизированная перифраза, нефразеологизированная перифраза, изучение в вузе, трехкомпонентная сопоставительная (т-образная) таблица, методический прием группирования, групповой метод исследования, словарная исследовательская работа, упражнения.*

Фразеологизмы представляют собой устойчивые, переосмысленные и воспроизводимые в готовом виде словосочетания или предложения. Будучи межуровневым языковым явлением, они изучаются как на лексическом, так и на синтаксическом уровне языка. Фразеологизмы могут анализироваться также и со стилистической точки зрения: “<...> Стилистика представляет собой неотъемлемую часть фразеологии, так как фразеологизм сам по себе является отображением стиля” [1; 7]. Отметим, что изучение фразеологизмов способно пролить свет также и на культуру народа, вербализуемую в языке, на историю и традиции его духовной жизни [2; 137]. Фразеологизированные конструкции могут анализироваться не только на предмет их грамматических и структурных, но и семантических и стилистических особенностей: “<...> так как фразеологизм, в первую очередь, является отображением какого-либо стиля, средством стилизации речи, то, естественен тот факт, что во фразеологической системе языка присутствуют почти все стилистические средства и обороты: образность, эвфемичность, игра слов и рифмование, градуированность, эллипсис, ирония, парадокс, оксюморон и многое другое” [1; 15-16].

Перифразы (*арм.* շրջափակ, *англ.* periphrasis), в свою очередь, представляют собой слова или словосочетания, применяемые для образной номинации того или иного предмета или явления [3; 509, 4; 307]. Они изучаются как в рамках семантики, так и в рамках стилистики. Перифразы-словосочетания могут быть как фразеологизированными, так и нефразеологизированными. Образный характер номинации в данном случае сам по себе предполагает формирование словосочетания, становление нового смысла лексической единицы или же ее переосмысление. Все вышесказанное свойственно также перифразам, среди которых немало словосочетаний, имеющих фразеологизированное значение. Как отмечается в специальной литературе, “Перифраза и фразеологизм, взятые в синхронном разрезе, - элементы разного качества, но онтологическая природа их одина и при изучении фразеологизмов определенной структуры

(фразеологических единств) в диахроническом аспекте обращение к анализу перифразы правомерно и ценно” [5; 148].

Вузовская учебная программа предполагает изучение перифраз и фразеологизмов в рамках лексикологии (семантики и словообразования), грамматики (морфологии и синтаксиса), лингвостилистики (образные средства языка и фразеологизмы и их роль во фразеологической системе, фразеологизированные и нефразеологизированные перифразы, стилистическая природа фразеологизмов). В настоящей статье представлен наиболее, на наш взгляд, эффективный принцип практического изучения фразеологизированных и нефразеологизированных перифраз в вузе, основанный на методе трехкомпонентной сопоставительной таблицы и методе группового исследования, применяемого в рамках технологии партнерства [6; 17, 69-70]. При этом в ходе применения группового исследования как метода из арсенала технологии партнерства предполагается также использование методического приема группирования (письменное упражнение) [6; 78]. Для успешного практического усвоения упомянутых лингвистических явлений нам представляется важным выполнение как упражнений в целом (разминочных, прикладных и аналитических), так и заданий в партнерских группах – в частности. Студенты заполняют трехкомпонентную сопоставительную таблицу в ходе аудиторного (практического) занятия, применяя при этом знания, полученные в рамках теоретического курса. Сначала выявляются интегральные признаки фразеологических единиц и перифраз-словосочетаний (первый вертикальный столбик таблицы), затем – их дифференциальные особенности (второй и третий вертикальный столбик). Преподаватель в данном случае выступает в качестве направляющего, консультанта, советника.

После заполнения трехкомпонентной таблицы студенты делятся на группы. Всего формируется пять групп. На основании данных, приведенных в таблице, проводится групповое исследование и практическая работа.

Интегральные признаки	Дифференциальные признаки	
	Фразеологизмы	Перифразы
1. Устойчивые словосочетания, воспроизводимые в готовом виде. Могут быть двухкомпонентными и многокомпонентными.	1. Словосочетания, воспроизводимые в готовом виде и частично или полностью переосмысленные.	1. Устойчивые словосочетания, воспроизводимые в готовом виде, которые могут характеризоваться как фразеологизированным значением (сформировавшимся в результате переосмысления), так и его отсутствием.
2. С точки зрения соотношения с процессом коммуникации характеризуются номинативной функцией. Благодаря этому соотносятся также и с лексико-грамматическими категориями, с частеречной классификацией и могут подразделяться на те или иные семантические и тематические группы. Могут быть как этноспецифичными, так и общими для нескольких языков, образуя «международный» пласт в том или ином языке.	2. Словосочетания, характеризующиеся номинативной функцией, которые с точки зрения выражаемого ими значения идентичны той или иной части речи. Могут выполнять функции существительного, прилагательного, глагола и модальных слов, образуя, таким образом, свойственные указанным частям речи семантические и тематические группы.	2. Словосочетания, выполняющие номинативную функцию и с точки зрения своих частеречных функций соотносящиеся в основном с существительными и глаголами. Встречаются также конструкции, в которых указанные устойчивые словосочетания выполняют функции прилагательных или наречий. Их семантическая и тематическая классификация ограничена.
3. Могут иметь структурные аналоги и вступать в парадигматические семантические отношения (полисемия и моносемия), а также вступать в синонимические, антонимические и омонимические отношения.	3. С точки зрения возможности вступать в парадигматические семантические отношения могут быть как синонимами, так и антонимами и омонимами.	3. С точки зрения возможностей вступать в парадигматические семантические отношения в основном могут выступать в роли синонимов и антонимов. В отдельных случаях перифразы-неологизмы могут выступать в роли омонимов по отношению к другим употребляемым в языке конструкциям.
4. Характеризуются грамматической (морфологической и синтаксической) спецификой. Помимо наличия функциональной корреляции с другими частями речи, обладают также морфологической структурой компонентов. С синтагматической точки зрения все словосочетания выполняют те или иные синтаксические функции.	4. Исходя из своей корреляции с той или иной частью речи, в пределах предложения выступают в роли определенного его члена, выполняя в основном все синтаксические функции существительного, прилагательного, глагола и наречия.	4. Характеризуются наличием возможных ограничений синтаксических функций, обусловленных спецификой их частеречной корреляции.
5. Изучаются в рамках лексикологии, синтаксиса и стилистики. Стилизируют речь, придавая ей образность и выразительность.	5. Могут подвергаться переосмыслению как посредством метафоризации, так и на основании других образных средств языка.	5. Перифразы-словосочетания (перифрастические выражения), которые могут быть как фразеологизированными, так и нефразеологизированными, выступая в качестве образных и выразительных средств языка.

Первая группа занимается исследованием фразеологизмов и перифраз на основании сведений, приведенных в первой горизонтальной строке таблицы. Данная работа предполагает выполнение следующих заданий:

а) сгруппируйте данные устойчивые словосочетания по их структурным признакам (двухкомпонентные и многокомпонентные устойчивые словосочетания); б) разделите приведенные устойчивые словосочетания на две группы – фразеологизмы и перифразы

(фразеологизированные и нефразеологизированные): Աղամի զգեստ, գլխի ընկնել, Տրոյայի երգիչ, աշխարհով մեկ լինել, անդարձ մեկնել, մեջք ծռել, նորավեպի իշխան, շատ ջուր վերցնել, թափառող մայրաքաղաքների երկիր, խոսքը քամուն տալ, տրոյական ձի, Դանեմարքայի իշխան, ծանր բեռը ուսերից ընկնել, ավազի օվկիանոս, մազերին ձյուն դնել, երակներում արյունը սառչել, կանաչ մայրցամաք, Մորփեոսին անձնատուր լինել, աչքի

փուշ, ոսկե նեկտար, անունը քարին գրվել, աչքի առաջ, Հումերոսի լեզու, աչքը ծակ, երկրորդ շնչառություն, գույները խտացնել, ծագող արևի երկիր, երկու խոսք, թուղթ մրտուել, թրի տակով անցնել (Տր.: *Костюм Адама, прийти в голову, певец Трои, обнять весь мир, отправиться на тот свет, клонить стину перед кем, князь из новеллы, забрать много воды, страна кочующих столиц*², *бросать слова на ветер, троянский конь, принц датский, гора с плеч, песчаный океан, подернуться сединой, кровь леденеет в жилах, зеленый континент, царство Морфея, бельмо на глазу, золотой нектар, написать свое имя на надгробном камне, на глазах, язык Гомера, голодный глаз, второе дыхание, сгущать краски, страна восходящего солнца, два слова, марать бумагу, пройти под мечом*)³.

Вторая группа студентов анализирует фразеологизмы и перифразы на основании сведений, приведенных во втором столбике таблицы:

а) выполните лексикографическую исследовательскую работу, используя «Фразеологический словарь армянского языка» А. М. Сукиасяна и А.А. Галстяна (Ер., 1975). Выпишите по пять примеров субстантивных, глагольных, наречных фразеологизмов и перифраз, а также фразеологизмов и перифраз, соотносящихся с прилагательными, разбив их на смысловые тематические группы;

б) представьте этимологический анализ следующих (фразеологизированных и нефразеологизированных) перифраз: Աստծու գառ, աստվածների հայր, հարսանիք լեռներում, բիրլիական լեռ, արիստոֆանյան դիմակ, Դանեմարքայի իշխան, ավգյան ախոռ, թափառող մայրաքաղաքների երկիր, արիլեայան գարշապար, խաղաղության ավետարեթ, իր պատկերին սիրահարված պատանի, Ավարայրի բլրուլ, տակառում քնող ծերուկ, արդարության մունետիկ, սիզիֆյան աշխատանք, տրոյական ձի, հայ երգի Մետրոպ Մաշտոց (Տր.: *агнец божий, отец богов, свадьба в горах, библейская гора, маска Аристофана, принц датский, Авгиевы конюшни, страна кочующих столиц, Ахиллесова пята, посланник мира, юноша, влюбленный в свой образ, Аварайрский соловей, старик, спящий в бочке, глашатай правосудия, сизифов труд, троянский конь, Месроп Маштоц армянской песни*).

Третья группа анализирует фразеологизмы и перифразы на основании данных, приведенных в третьем горизонтальном столбике таблицы:

а) выписать из «Словаря перифрастических выражений армянского языка» П.С. Бедиряна (Ер., 2002) 1. примеры структурных вариантов фразеологизированных перифраз; 2. примеры моносемичных и полисемичных перифраз, продемонстрировав, опираясь на словарные данные, количественные проявления полисемии фразеологизированных и нефразеологизированных перифраз;

б) распределите данные перифразы по степени синонимичности: սև-սպիտակ վանդակներ, Մորփեոսին անձնատուր լինել, թափառող մայրաքաղաքների երկիր, տրոյական ձի, աստծու գոտի, բանական կենդանի, թույլ սեռ, ազնիվ

մետաղների թագուհի, քաղցր թույն, ամենայն հայոց բանաստեղծ, Հիպոկրատի աշակերտ, աստծու տուն, արդարության արեգակ, Արամազդի գոտի, Ադամի որդի, հավատքի տուն, աշխարհի գարդ, Եվայի թռռ, քարերի երկիր, հանձարեղ լոռեցի, գուլար բարձին դնել, աստծու պատկեր, գեղեցիկ սեռ, դանայան նվեր, երկիր Նաիրի, թանկագին կես, իմաստուն խաղ, սպիտակ մահ, առողջության պահապան, դեղին մետաղ, երկնային դատավոր (Տր.: *черно-белые клетки, царство Морфея, страна кочующих столиц, троянский конь, пояс бога, разумное животное, слабый пол, королева благородных металлов, сладкий яд, поэт всех армян*⁴, *ученик Гипократа, обитель бога, свет справедливости, пояс Арамазда*⁵ (радуга), *сын Адама, дом веры, украшение мира, внучка Евы, страна камней, великий лориец, в объятия Морфея, образ божий, прекрасный пол, дары данайцев, страна Наури, вторая половинка, мудрая игра, белая смерть, хранитель здоровья, желтый металл, небесный судья*);

в) следующие устойчивые словосочетания (фразеологизмы и перифразы) распределить по степени антонимичности: Աստծու գառ, կյանքի գարուն, սև ազոռավ, աշխարհի գալ, ուժեղ սեռ, երկրագնդի երկնագույն աչքեր, սուր բարձրացնել, կյանքի աշուն, թույլ սեռ, Նոյի աղավնի, սպիտակ դրոշ պարզել, կյանքին հրաժեշտ տալ, լավագույն կես, տաք գլուխ, ստամոքսի գերի, ավազի օվկիանոս, երկրորդ կես, աչքը լի (Տր.: *агнец божий, рассвет жизни, черная ворона, появиться на свет, сильный пол, голубые глаза земного шара, обратить оружие на кого, осень жизни, слабый пол, Ноев голубь, выкинуть белый флаг, с белым светом прощаться, дражайшая половина (жена), горячие головы, раб желудка, песчаный океан, вторая половина (муж), сытый глаз*).

Четвертая группа выполняет анализ перифраз и фразеологизмов на основании данных, приведенных в четвертом столбике таблицы:

а) из следующих предложений выписать фразеологизмы и перифразы и классифицировать на основании 1. частеречной принадлежности; 2. синтаксических функций: Նրանք աշխարհ են եկել պատմական Հայաստանի բոլոր գավառներում և ծայրամասերում (Վ. Խեչումյան): Եթե փորձենք ընդհանուր հայտարարի բերել այդ պատասխանները, մոտավորապես կարող ենք ասել՝ մարդը ծնվում է իր երկիրը, աշխարհը գեղեցկացնելու համար: Նրա կողքին նստածները նայում էին, չէին հասկանում, իսկ Տիչինան խորամանկ ժպտում էր քթի տակ: Շանթահարվածի նման վեր թռավ, վազեց (Վ. Պետրոսյան): Հունական դիցաբանության մեջ Մինոս թագավորի դուստրը Արիադնան, Թեսեսին մի կծիկ տվեց, որի օգնությամբ նա կարողացավ դուրս գալ լաբիրինթոսից: Այստեղից էլ «Արիադնայի կծիկ» արտահայտությունը: Բալզակյան տարիք առաջացել է ֆրանսիացի գրող Օ. Բալզակի «Կինը երեսնամյա տարիքում» վեպի լույս տեսնելուց հետո (Ս. Իշխանյան): Միթե սա՛ է երկիրը Նաիրի, միթե սա՛ է, սի՛րս իմ հիմա: Հեծում էր Տերյանի ձայնով, Նաիրյան այդ վերջին պոետի, Թե՛ չկա փրկության օր

² Образная номинация Армении.

³ Здесь и далее некоторые единицы армянского языка, характеризующиеся сильно этноспецифичностью и не имеющие русских аналогов, даются в буквальном переводе.

⁴ Имеется в виду Ованес Туманян.

⁵ Верховный бог в армянской мифологии.

Աշխարհում մնալ ու մթին (Ե. Չարենց): Տր.: *Они появились на свет во всех краях и областях Армении (В. Хечумян). Если привести к общему знаменателю все полученные ответы, то получается приблизительно следующее: человек рождается для того, чтобы сделать красивее свою землю и мир в целом. Сидящие рядом с ним смотрели и не понимали, а Тичина хитро улыбался себе на уме. Вскочил, словно его ударило током, и побежал (В. Петросян). Согласно греческой мифологии, дочь царя Миноса Ариадна дала Тесею клубок нитей, с помощью которого он сумел выбраться из лабиринта. Отсюда и выражение “нить Ариадны”.* “Бальзаковский возраст” – выражение появилось после публикации романа О. Бальзака “Женщина тридцати лет” (С. Ишханян). *Разве это страна Наури, Разве это теперь сердце мое? Плакала она голосом Терьяна, Поэта последнего, О том, что спасения нет, мир мрачен и глух (Е. Чарени).*

Пятая группа студентов анализирует перифразы и фразеологизмы на основании данных пятого горизонтального столбика. Здесь требуется сгруппировать следующие фразеологизмы на основании средств образности, задействованных в них (сравнение, метафора, градуированность, парадокс, символизация, игра слов, перифраза, гипербола): Ջրի պես գնալ, ավազի պես մնալ, բերանը ջուր առնել, աշխարհ գալ, սև ուրբաթի պես, կանաչ լոյս, ունքը շինելու տեղ աչքն էլ հանել, սև գործ, խոսքը ջուրը գցել, քարի հետ քաղվել, հողի հետ մաղվել, վիզը ծռել, երկնքի աստղերի չափ, անջուր ջրաղաց, աչքով ունքով անել, աստծու գառ, ծիծաղը լացի պես, երկրորդ շնչառություն, ինչպես կայծակ պարզ երկնքից, իւտը ուտել, դանայան նվեր, վերնատունը

Литература:

1. Բաղիկյան Խ. Գ., Դարձվածային ոճաբանություն, Ե., Եր. համալս. հրատ., 2000:
2. Արրահամյան Ս. Գ., Հայոց լեզու, բառ և խոսք, Ե., «Լոյս» հրատ., 1978:
3. Պետրոսյան Հ. Զ., Հայերենագիտական բառարան, Ե., «Հայաստան» հրատ., 1987:
4. Матвеева Т. В., Польный словарь лингвистических терминов, Ростов н/Д, Изд-во “Феникс”, 2010.
5. Синельникова Л. Н., О соотношении перифразы как единицы образной речи и фразеологического единства как единицы словаря, Сб. “Проблемы образование фразеологических единиц”, Тула, ТГПИ, 1976.
6. Սարուխանյան Ս., Դավաթյան Ա., Դիշաղաջյան Ն., Ուսուցման ժամանակակից մեթոդներ, հնարներ և վարժություններ, ԿԱԻ Լոռու մասնաճյուղ, Վանաձոր, 2008

դառարկ, նապաստակի սիրտ ունենալ, ավզան ախոռներ, կանաչ-կարմիրը կապել, ջայլամի պես գլուխն ավազի մեջ թաղել (Տր.: *течь водой, остаться песком, набрать в рот воды, появиться на свет, подобно черной пятнице (о грустном человеке), зеленый свет, хотели как лучше, получилось как всегда, черное дело, (не) сдержать слово, работать (или трудиться) не покладая рук, идти на поклон, больше вселенной, мельница без воды, стрелять глазами, агнец божий, смех сквозь слезы, второе дыхание, как гром среди ясного неба, промыть мозги, дары данайцев, без царя в голове, заячья душа, авгиевы конюшни, поясать красно-зеленым (выдать замуж, женить), как страус спрятать голову в песок.*

По окончании работы в группах и отдельных ответов студентам дается отрывок из какого-либо текста или отдельное предложение, например: а) *Какое-то ало-красное воспоминание прокрадывается в сердце мое, когда я думаю о тебе, озаряется благословением душа моя, когда вспоминаю улыбку твою... б) Как же сильно я сожалею потом о своем поступке. Вся эта история оказалась бессмысленной и ни к чему не привела.* Студентам предлагается продолжить повествование (в пределах одной страницы), используя фразеологизмы и перифразы. Можно также предварительно задать список фразеологизмов и перифраз, используя которые, студенты составят небольшой текст на свободную тему. После выполнения задания происходит обсуждение, анализ творческой работы. Написанный студентами текст комментируется как преподавателем, так и другими учащимися. Творческая работа также оценивается как преподавателем, так и другими студентами.

